

從方杰人師的學術生涯看其對中西交通史之研究

李東華*

一、引言

杰人師(方豪)生於民國前二年(西元 1910 年),卒於民國六十九年(1980),在世七十一年。杰人師因非正規學院出身之學者,因而他的學術生涯迥異於一般學界中人,很難以其出身、師承來簡單狀述其經歷。已故章群教授〈《方豪先生六十自定稿》讀後感言〉嘗言:

浙東史學重當代文獻,先生治史則自近身始。身為教士,則治教士來華傳教史;身在臺灣,則治臺灣史;先生數世居杭,余敢必言,先生治宋史,自南宋臨安始。循此三途,遂造絕峰。

旨哉斯言。進一步引申章氏之言,個人以為杰人師一生治學特色為其「近身之學」的不斷推衍、擴張,而此過程尤清晰呈現於其早歲成名的中西交通史研究中。

「中西交通史」一名,晚近學者頗多將其正名為「中外關係史」,杰人師《中西交通史》一書前言早有此主張。然二十世紀二、三〇年代現代中國新史學萌發初期,新興的「中西交通史」學科其研究內涵、取向與關注焦點,自有其特殊的「古典」意味,本文仍用其名,以緬懷並追慕先驅學者「筆路藍縷,以啓山林」的開山之功。

本文依上述章氏杰人師之學「自近身始」旨意,將杰人師學術生涯按其居留地之轉移概略分為四期,略述每一階段杰人師在中西交通史領域中,自治學、交友到研究課題、方法、視野之進程與轉變。從此一側面觀察杰人師學行之全貌,或能對「新會學案第一傳人」¹有更清楚的認識。所分四期為:

(1) .困知勉行的青少年求學時期, 1910-1938。

此一階段是杰人師生活於故鄉浙江階段。自發蒙讀書,經小、大修院教育,到民國二十四年晉鐸為杭州教區神父,及晉鐸初期服務嘉興、杭州及金華地區時期,至民國二十七年(1938)十月離開浙江前往雲南昆明止。

(2) .留寓西南地區時期, 1939-1946。

此階段即抗日戰爭期中,杰人師移居西南大後方階段。先生先後寓居昆明、重慶及貴州遵義三地。至一九四六年戰後始東返京、滬地區。

* 天主教輔仁大學歷史學系教授;中央研究院人文社科中心合聘研究員

¹ 見牟潤孫,〈敬悼先師陳援菴先生〉,載《明報月刊》(1971年10月號),頁15-19。

(3) .兩年北平（京）經歷，1946-1948。

先生東返後，原擬居京、滬地區，繼續從事教研工作。但忽得天主教北京教區田耕莘總主教之邀，轉赴北平工作兩年，杰人師終償一睹故都文物之可貴機緣，也是他與嚮往的北平輔仁大學結緣時期，惜時間僅有兩年。

(4) .在臺三十年歲月，1949-1980。

民三十八年（1949）二月方師東渡臺灣，從此以臺灣為故鄉，前後逾三十年。

二、第一階段—近身之學的起始

杰人師出身、成長於杭州，受修院教育則轉徙於浙西杭州、嘉興與浙東寧波間，一九三五年晉鐸後曾短暫服務於婺州府屬金華、永康、武義、湯溪諸縣境，至一九三八年西去昆明前，杰人師足跡未嘗出過浙江省，因此杰人師早年的近身之學，不出兩範圍，一為浙江鄉土史，一為天主教史。鄉土史之措意與鑽研全仗一己耳濡目染之接觸，進而發生興趣，加以鑽研。天主教史之興趣則來自教會內神長之教誨、啓導與引領。據其自述，小學時其父方矩（號錫菴）即教以編家譜之體例，並為之購買《民國紀元前一百二十年陰陽合璧》一書，啓發了他讀歷史的興趣。稍長開始讀新舊約聖經，對以色列與埃及人之戰事，最感興趣。一九二〇年，全家改宗天主教後，更得到諸多神長之啓發與鼓勵。他特別提及的有：早年的鄭心鏡神父、小修院時期的吳國煥神父及大修院時期的曾唯道與丁懋良神父。此外，對杰人師走上研究教史之途影響最大的，則係杰人師突破時空限制、違反修院禁令、透過通信得到的啓導與教誨。其中最重要的當係陳垣（援菴）先生。其他教中以研究教史見長之神長，如徐宗澤（潤農）神父，亦與杰人師有信函往返。²茲引早期杰人師致陳垣函三封，以見二人早期論學及援菴先生對杰人師治學之指導與引領。一九二六年十二月廿二日〈方豪致陳垣函〉：

² 〈方豪致陳垣函〉（1933.8.12）有云：「乃數日前滬上潤農徐司鐸到杭時，忽面述其前歲在平時備聆我公眷念之言」。見陳垣等著，陳智超編輯，《陳垣先生往來書札》（臺北：中央研究院中國文哲研究所，1992），頁134。杰人師與徐氏熟識可見。

嘉

生十有年矣少入修院前川久仰大名輒欲

幸

教因于修規有碍適蒙先執鞭君悟因特

署蒙先之名迺蒙不棄在遠一再辱賜並辱

手覆引川為朋實令人亦幸亦愧惟第一批所寄

美言主制等作以列嘉並未收到而大君子感情

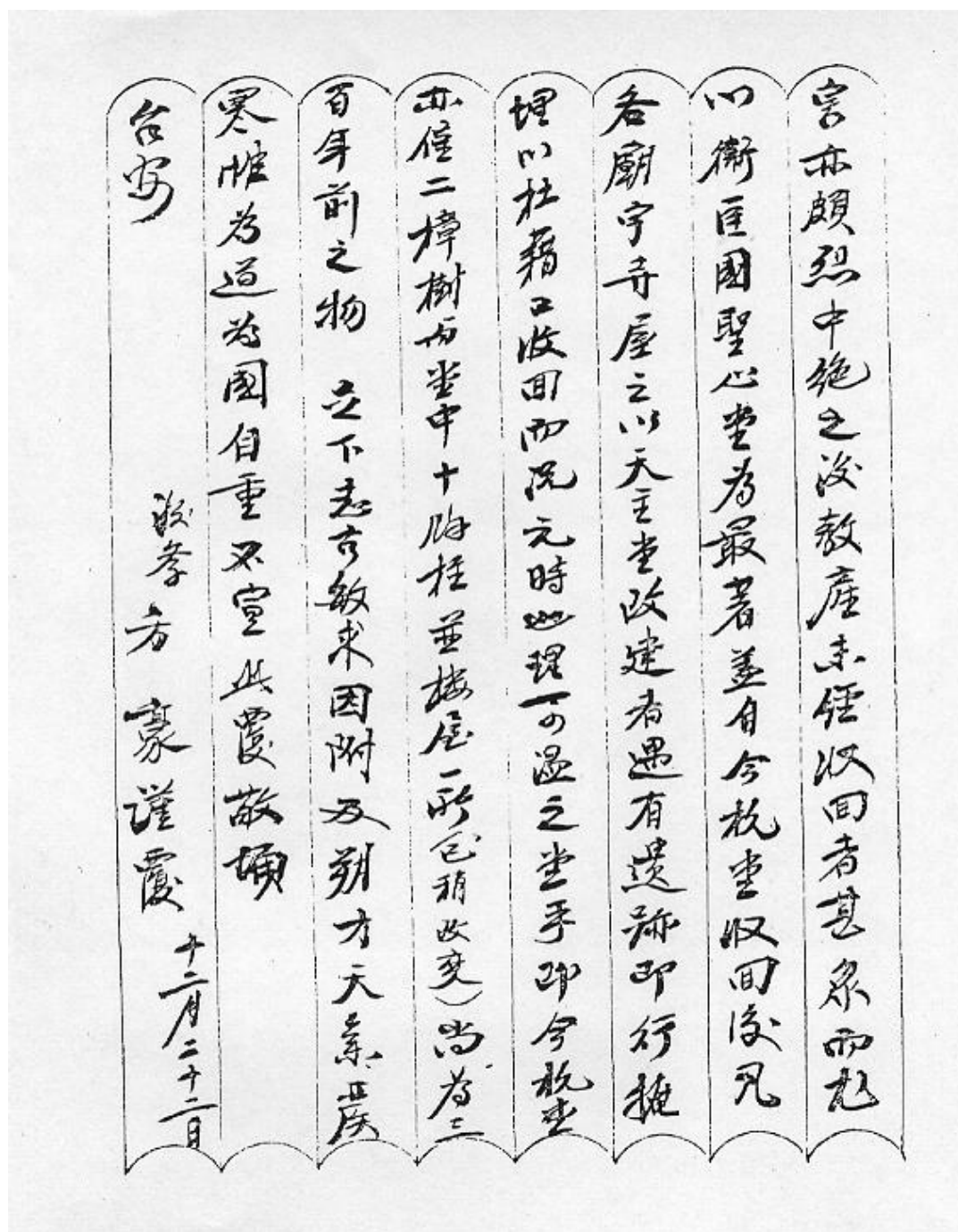
雅意實深感感捧規所賜珍逾拱璧並金方擬

細讀一過以累其過而增其學迺收到之次日(陽十二

月十二日)晨忽接江山來電未畢已佔獨堂是日下

午院長即宣布訪修士遺往郵僻各堂至今自
時未見動靜豪亦過往他處風塵僕僕長途奔
波未暇作答三下字句深沈著作等身謹將
遊覽所得有巡聖教者錄呈教正想所歡迎(一)
方甘南(今名大小方甘)聖教古墓崖內有一甕(藏遺骸者)
上鴈有字曰鍾巴相江見修士想即大著李之孫
傳中所稱之陸明仁惟書曰江見殊不可解或者江
係其名兄為尊稱乎又西湖寶石山下東冷亭畔

有一小碑款用萬曆身親題曰復太石山祭文中署
李之藻名想係未受洗前所作他日有暇當前往
跡錄與呈亦足供參攷承示謝三太傅祠一事
嘉
前于 大著李之藻傳末山前見及而卒未能一登臨
其地實為憾事而李水部與楊侍御二公告卒于京
師杭州其墳而其子孫亦並不顯云人知其詳
殊不能與同稱三大柱石之符相國相商胡頴于今日
亦一大遺憾也按吾故者聖教榮源地而教難闡



(掃瞄自《陳垣先生往來書札》，頁 119-122。)

信中以一己熟悉之杭州公教相關史跡擇要報告援菴先生，顯示杰人師治學之起點：吾杭與吾教。

一九二七年二月十二日，〈方豪致陳垣函〉：

自松州天主堂聖恬公學寄 二月十二日

攝庵先生大鑒：

客歲冬間，敬肅兩箋，未知得登
駒覽否？念念！！最近讀香港出版，A. J. S.
Cabard 主教所著，實授於吳爾巴諾公學傳
信科之名理學摭編，及法國外方傳教會公學
學生用之修詞試聽作品，就中一章專論猶
太教（開封），雖簡畧不詳，然異同處，亦足供
參攷，原書為拉丁文，夢持不厭辭費，將該章原
文另紙譯出；無隻字更改，以留其真；惟功加按
語，聊表鄙見，自惟支離雷堆，殊難登法家之
眼！回憶前以乞書於公，得附友朋之末，並承
不棄鄙陋，允為商量學術；大懼草率本底，有
傷知己之明；是以常竭螢燭之末光，輒交力
映微之餘力，辱愛如吾公者，或不以小子於癡，
而棄之也。前書論天學續編一節，“英君附識云”
雷改“大著李之藻傳中有云”；“白初函看，擬續刻
也。”因一時失手檢點，遂爾謬誤，愧甚！大著之未
得見者，計彙所知；尚有“四庫書目考異；大同武州

山石寫奇記；摩尼教入中國考；火祿教入中國
考等四種。入春以來，前贈各書，已漸次看畢，
神形獲益良多，實深感佩；而猶以未得盡見
大著為憾！豈下能彌此恨乎？則同豪所
深望也。空累忙，草此敬請 大安，並賀年禧。
後晚方 豪謹上。

拙抄野人書法絕妙！豪常于某
處得見其所書珂羅版印之聯
多條，甚心愛之；未知 豈下能代
改乎？望之。 豪又附。

（掃瞄自《陳垣先生往來書札》，頁 128-129。）

信中翻譯 Gaberd 主教專論開封猶太教之文，提供援菴先生參考。補正其〈開封一賜樂業教考〉一文。³不想援菴先生以譯文不如「仍求之漢文原本為愈」回覆（四月十九日），給杰人師上了一課。

一九二八年杰人師卒業小修院，升入寧波聖保祿神哲學院（大修院）攻讀神、哲學，入學後申請與援菴先生通信，未獲允許，二人通信中斷。一九三三年杰人師於大修院中自覺遭受神長打壓，於中斷通信六年後，突然致書援菴先生求助，八月十二日函云：

³ 該文完成於一九一九年八月，發表於《東方雜誌》17：5、6、7（1920）。該年六月自印單行本。十月，復與〈元也里可溫考〉合訂發行。

援耄老但尊鑒敬肅者數年來以幸於浣創政疏奉候而慰辛所
獲以及存疑不安詣端亦未克求正於
左左其為感喟何可言耶乃數日前滬上潤農徐司臚到杭時忽而
述其前歲在平時備聆我公眷念之言當時私心感激誠不可任
况值遭過遠適益覺悲來哽咽回憶數載以還曾以不甘庸陋力求
高深字句差善意纂成浙江天主教史中國天主教大詞典等述述教中
當局之志比遠以致函某同學叩謝我公最近起居而受重責嗟乎我
公黑暗若此夫復何言竊念著述與求學原為吾輩專務之急彼既
不能憫其老而曲為裁或反泛而摧抑之阻尼之則生實不能不另求
所以完成其遠教愛國之志之道願生今年二十有四其所得實寡兄
無澄書學位之可恃故若而臨世戾難辭適恐將來為躬寒所驅終
於一無所成想亦為我公所深憐也况我公以史學號居天下愛
士之忱又及及如恐不及生教而慕之已非一日久以不得親侍

左右以求效其懇懇為憾且庸庸 數語既與知必能哀其志也是以耳
疎無傳冀以文字自效所望不棄廢伏舉鐵可之繼長中撫其勵俾得
奉候 凡硯信待 莊廷仍界以暇容使續治其學或于大學中量才任
道薪金自必不計如朱劉哉 公果育人材之志既遂生亦能釋其自拔
以卒就其生平之學以終不負我 公之知其他無所望也
左右多子如林不敢謂自陽始苟與之進敢不竭其竭此感之意本易言
情溢辭戲不知所裁鶴候
示復迫切迫切易執不承並希
鑒宥專甫敬請
誨安

生方 豪傑人謹上 八月十日

賜示請寄杭州湖墅天竺方後柳(家兄)收

(掃瞄自《陳垣先生往來書札》，頁 134-135。)

此函未蒙援菴先生回覆，杰人師只得繼續隱忍修院，終在一九三五年九月十五日晉鐸。晉鐸後，不須再受修院羈絆，二人通信轉密。通信內容不贅述。此期間杰人師發表之重要論文目錄如下：

方豪治「中西交通史」第一時期（1938 年以前）主要論著一覽表

完成時間	論文名稱	發表刊物或出版社	備註
1934	〈浙江天主教小史〉	未發表	
1935	〈關於楊廷筠家族之新史料〉	《我存雜誌》3：10	
1936	〈中國初期留學史拾遺〉	《磐石雜誌》4：1、2	後易名〈同治前歐洲留學史略〉，收入自定稿
1936	〈唐末教友發達地Khanfou 位置考〉	《我存雜誌》4：2	
1936	〈明末清初杭州暨附郭老天主堂考略〉	《我存雜誌》4：3	
1936	〈我國聖教二十二種名稱之考釋〉	《我存雜誌》4：6、7	自謂係寫作歷史專題研究文字的第一篇
1936	〈十七世紀時的杭州修院事業〉	《我存雜誌》4：9	
1936	〈廬陵鐵十字索引〉	《聖教雜誌》	撰於是年
1936	〈十字聖架十一次顯現中華考〉	《聖教雜誌》	撰於是年
1937	〈陳眉公祭楊侍御文註釋〉	《我存雜誌》5：3	
1937	〈明季西書七千部流入中國考〉	《新北辰》3：4	收入《自定稿》
1937	〈明嘉靖葡人在寧波被屠問題〉	《新北辰》3：5	
1937	〈王石谷之宗教信仰〉	《新北辰》3：8	收入《自定稿》
1937	《李我存研究》	杭州：我存雜誌社	專書，104 頁
1937	〈浙江外來宗教史〉 (天主教、景教、摩尼教、猶太教及回教)	《國風》8：9、10	教外刊物發表文章之始
1937	〈東林黨與天主教〉	天津《益世報·人文週刊》24	

其特點：一、多係短篇考據性小文；二、主題絕大多數集於天主教史及浙江地區史；三、研究取向與內容頗與陳援菴類同。

三、近身之學的擴張—留寓西南時期，1939-1946

此階段杰人師學術生涯有兩大改變，其一，因杭州教區梅占魁主教之同意，杰人師隨南京教區于斌主教轉往西南地區從事《益世報》復刊後之言論與學術副刊編輯工作。其二，留寓昆明、重慶，乃「奎壁所聚，乃在西南」之中心地區，杰人師初始因辦報邀稿結識甚多知名學者，繼而先後得浙大、復旦聘為史地系教授，成為學院中人，研究、教學漸成主業。此期間，在昆明（1938-1941）杰人師向之請益的學者計有陳寅恪、顧頡剛、毛子水、張維華、白壽彝、姚從吾、向達及方國瑜諸先生。⁴在浙大（1941-1943）則與史地系、中文系教授往來最密切，如張蔭麟、譚其驤、繆鉞（彥威）、王駕吾（煥鑣）及夏樸山等。移講復旦（1943-1946）後，則與魯實先、鄧廣銘、胡厚宣、陳子展、全增嘏、徐誠斌等交往最多。因切磋學術友朋益多，視野愈見寬闊，學術事業亦因而開展了新的境界。1942年8月在《浙大文學院集刊》第二期發表〈拉丁文傳入中國考〉一文，成為其「第一篇獨占一味的作品，被譽為早年作品之代表作。」⁵次年二月又在《思想與時代》第十九期發表〈十七、八世紀來華西人對我國經籍之研究〉論文，自認係「用力最深，耗時最多」的作品之一。同時參與《紅樓夢》研究之討論—由書中記載的西洋器物考察該書著作之時代，於「紅學」研究中別闢蹊徑，更為學界所矚目。1944年先後結集論文出版《中外文化交通史論叢》（獨立出版社）及《中國天主教史論叢》（中國公教真理學會）二書，杰人師以中西交通史研究見重史學界，已無疑義。

此一期間，杰人師初任大學教職，初在浙大僅為函聘性質，不支薪俸。1941年在浙大擔任「中西交通史」課程，1942年則教授「元史」。到復旦後轉為專任，1943年任課：「初、中級拉丁文」、「中西交通史」。1944年任課：「中西交通史」、「南亞史」。1946年第二學期任課：「中西交通史」、「意大利史」、「法國革命史」。⁶其教學課目雖呈多樣，然教、研重心仍圍繞於中西交通史。

此期中杰人師學術生涯另一重要事件為大專院校教員資格之審查。1943年杰人師轉至復旦任教後，改為專任教職，其時教育部已開始審查大專院校教師資格，杰人師於1943年12月24日由復旦向教育部申請教授資格之審定。所提證件及著作清單為：

1. 浙江大學教職員通訊錄
2. 《李我存研究》

⁴ 見方豪，〈我所認識的姚從吾先生〉，《傳記文學》16：5（1970.5），頁38-42。

⁵ 杰人師自身似亦自豪該文：「拙著重在拉丁文在我國流傳之沿革，僅拉丁二字的異譯，在編印《方豪文錄》時，找到了三十三種，現在增至四十種。我的辛勤處，也許這才可以說是我的得意處」。見羅光，〈方豪六十自定稿的中西交通史論著〉一文附識，載《自定稿補編》（1970），頁2782。

⁶ 參《老浙大檔案》，編號：53·1-1220-3，教職員名冊。及《復旦大學歷史檔案》，編號：796、801、813、819，各年教員名冊及任課表等。

3.〈拉丁文傳入中國考〉⁷

1944年2月17日復旦接教育部學字第7890號函，指令轉知杰人師補報「學歷及民國27年（1938）前服務經歷，並補繳學歷及服務證件」。杰人師得訊後，於1944年3月14日回覆復旦章益校長，略謂：

查本人專攻拉丁文及中西交通史，並未在任何學校肄讀，民國二十七年前亦未在任何機關服務，故無證件可以補繳。⁸

校方接信後，以章益校長名義回覆教育部陳（立夫）部長：

（上略）當經轉知去後，茲據復稱「查本人專攻拉丁文及中西交通史，並未在任何學校肄讀」等情。查方豪先生學術湛深，對於史學頗多貢獻，在屬校任教，成績亦稱優異，理合據情轉呈。⁹

此函去後，久無訊息，直至1945年4月26日學字第21626號訓令核定杰人師副教授資格。其以中西交通史研究見長，終獲國家正式之肯定，此為重要開端。

有關此階段之學術生涯，茲舉四信函為例，以概其時研究狀況。其一為方國瑜先生致杰人師函，考該函應書於1940年9月8日：

⁷ 《復旦大學歷史檔案》，編號：2512，1949.9各項移交清冊，教員未取去送審證件、著作清單。

⁸ 《復旦大學歷史檔案》，編號：871，1941-1949教員資格審查及獎懲事項。

⁹ 同上，〈章校長回覆教育部函〉。

雲南通志館用箋

第 頁

然人宗兄、月初佳手示，囑作文並為徵稿，然瑜不識
 時務，不敢為文，亦鮮與政論家往還，不能為命也。一星
 期前，瑜 從德日英法之交涉，推測滇越暹甸之將來，
 為書致某要人請封達當局，預為之謀，此時或以為杞
 人之憂，然瑜所料今日之言，當駭諸異日矣。前時
 查楊廷康為中南提督事，尊丞謂文字恐有誤，
 今日翻查舊縣志，保得楊廷策事，已對道光中南
 通志，雍正康熙二
通志未載 草出附寄，此時所知者僅此，他日有

民國 年 月 日

雲南通志館用箋

第 頁

得當再抄寄也。瑜意廷康為廷策之誤因廷
 筠為昆仲，名用竹類，而原策二字筆劃相似，或因
 字跡漫漶而誤讀也；又提督為提舉之誤，蒙唐年
 間中南去提督之官也。明制：監課提舉司設提舉
 一人，以五品，明史卷七十
五職官志位與州官知州同，職小，如無政
 績無文學，恐其他事蹟不可考也。惡魔字龍衣行都
 想舉止已策安全，聖珍重！雲南古多有遷東川說，不
 久可實現，瑜決意隨往，賜出請示昆明雲大，華山如請

聖安

民國

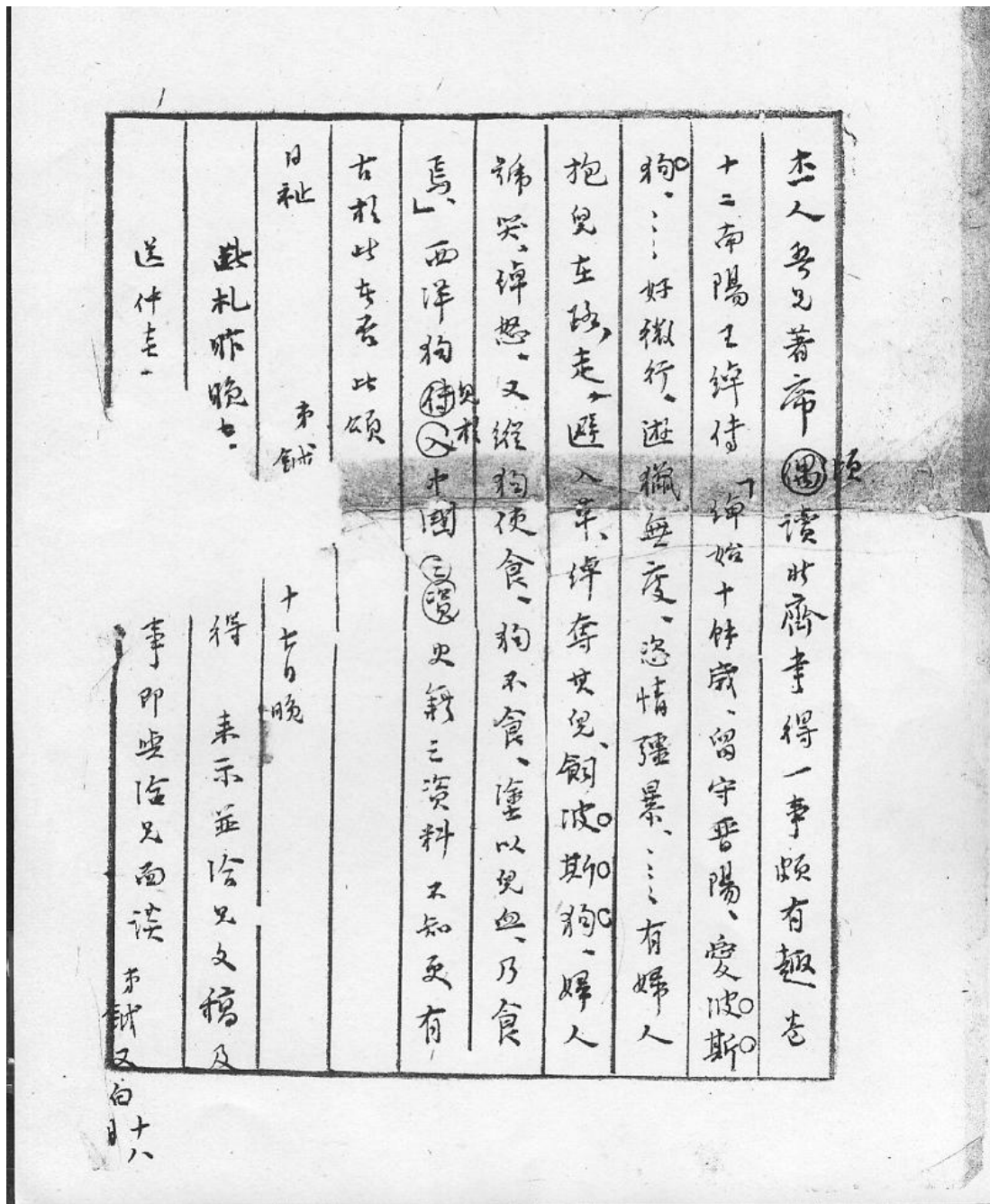
年

月

瑜謹上九八日

此函主要回覆杰人師詢問楊廷筠昆仲一楊廷康事，蓋廷康曾為雲南提督，因向專研雲南地方史、民族史之方國瑜先生請教（時任教雲南大學）。經國瑜先生追查，知道廷康為廷策之誤，提督為提舉之誤，且因（提舉）「與州官、知州同，職小，如無政績與文學，恐其他事蹟不可考也」。

第二例為繆鉞先生致杰人師函（署十七日，年月未見，應不出 1941、1942 兩年）：



函中以《北齊書》所載「波斯狗」一事詢諸杰人師，「不知更有古於此者否」？二人日常切磋問學可由此函窺知一二。

第三函為譚其驤先生回覆杰人師一函，主要討論東陽郡之地望、沿革問題(信署 11 月 14 日)：

其人知又之席今年得

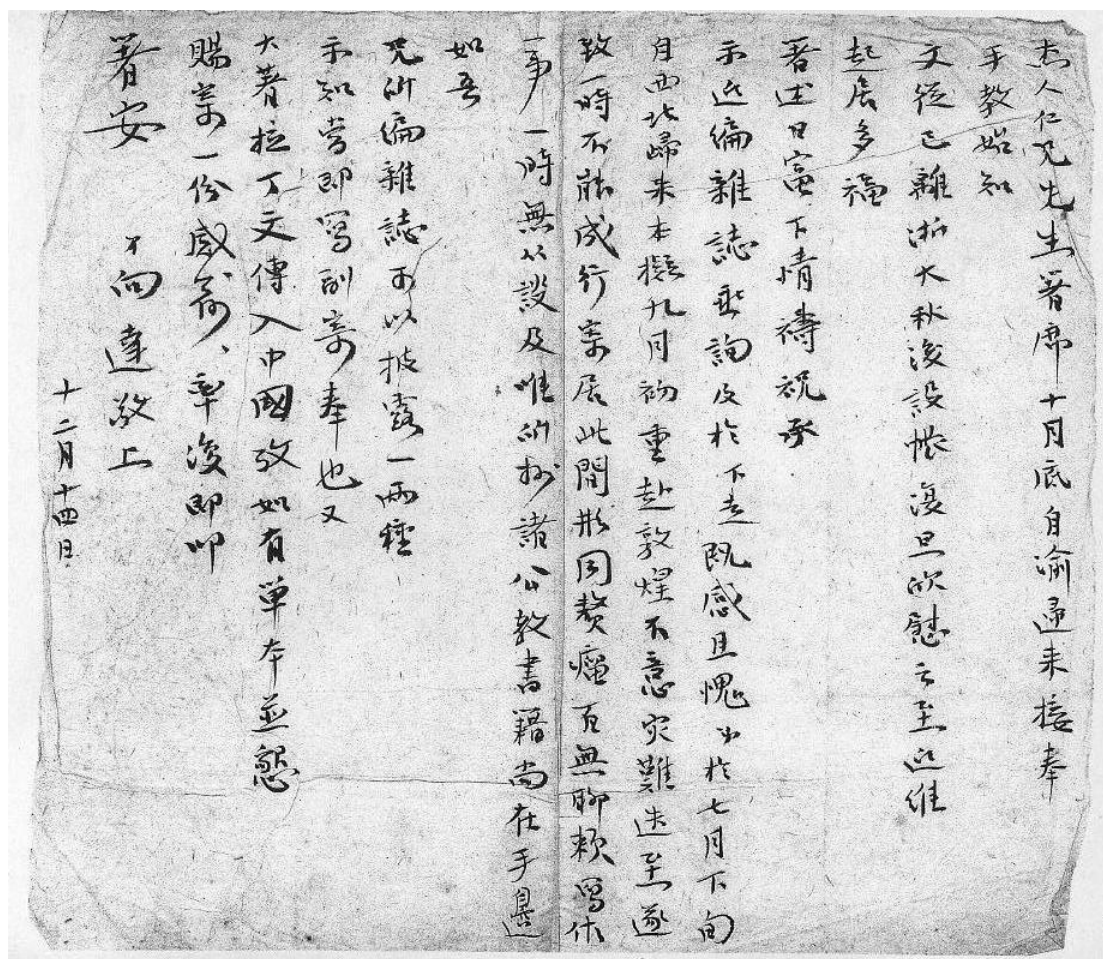
手書飯後印裝書查完編半日之力以未能獲一明確答者迫
日頗忙祇得暫以所見年志東陽郡不見於宋四州郡志南齊五州郡
志隋書地理志元和郡縣志太平寰宇記等書惟方輿紀要巴縣下云東
陽城志云在府西百里蓋者置東陽郡以巴陽物里圍之後用唐今亦名東
陽鎮其於按蓋改通及以此縣之曰新志南此相時然果有東陽郡不應
不見於正史地志及元和志等書者因疑方志所謂東陽郡或為東家縣稱
之誤以新據元和志宋元嘉中置北縣而宋志世郡南志有之於方
志以東家縣置也又宋州郡志北縣以蓋即漢界之北乃今合川縣治本不在東
陽鎮南而始移治此鎮方志就復立言故以方志如置所以知者籍以此鎮者以元
和志之已將本漢江州南高改北蓋以故用武成三年改為巴縣漢云使周
原蓋之已也復解陳本所云是也各分而用故知者用向之蓋江北本州境者即
今市南陽復是也郡於中魏恭帝三年已改名北蓋江北縣(見寰宇記)蓋至武成三年
共與南陽併也故方輿紀要謂郡治巴陽巴陽係巴之誤以蓋江北本再巴縣城
內也亦傳列於下

之郡之所以不見於宋志疑置而旋廢蓋南齊復置也蓋者之所以不置於北蓋以
者以其地已為據所據也蓋者有東家縣據郡者其平州傳三州志云東家縣平州改漢
而據之北蓋本漢置北蓋地望當新興縣北(漢初置)疑得及於據人歸也(亦不置)蓋
郡經北蓋中有蓋北蓋北乃西蓋江北在今州都而向陽向(另三州志)唐漢升遷唐都唐

今所稱南陽者蓋當於其地近宋志有南陽郡下云南陽郡及後漢有西陽郡其地
均知者之整以印宋之西整也楊守誠陽也地理志及後漢印宋者皆以整也
都見如此所言
又申加致訂有心致訂者志之既不盡可任也而不致漫也依按南此知
時之郡物也多有地而地亦有地之名也便有云南陽之名三之村也
區郡目地楊守誠有云地也百里數也並置或戶不滿千二郡分領所謂民少之區多十
羊九牧之區也亦不能知其所在則東陽頓能上係也也置一郡矣其遠近變
其亦不足疑也其地不如此記宋志者其地亦東陽也
向傳振傳允現七
將此誌志不知對此誌有何見解也以此信結代保君容緒取再
加致寄但切不可費去因自一富來語不成文也願身採一稿現正進
行為實人代撰汝時務勿去即以此遺義置月淫而地其信願
同如價日且見限業曲之一百七十一之九種地二方五千燒斜十元二介
未歲午二月之一把此豈非整個的相現象耶中富中每月中
之止其二三零元以之而而不及收入令其不道萬三千而已也其信
以中材另者有者所者以新就窮極其地近推換而於六朝氏
秋改改之子一命材料見解時已各備成款一亦其明叔羊何樓
老每忙粵書云天叶業後不一此清
中其德年
十一月十四日

該信應繫於 1943 年，按該年八月杰人師由浙大移講重慶北碚復旦大學，北碚有舊屬東陽郡之說，杰人師因致函專治歷史地理學之譚其驤教授請教。譚氏竭半日之力所得初步答案為：東陽郡恐為東宕渠郡之誤，函末並述及遵義物價情況，「此豈非整個崩潰現象耶！」戰時學人生活苦況，此為一例證。

第四函為 1943 年 12 月 14 日向達致杰人師函：



函係回覆杰人師為《真理雜誌》之約稿事宜，以「寫作一事一時無從談及，唯所抄諸公教書籍尚在手邊，如吾兄所編雜誌可以披露一兩種，示知，當即寫副寄奉也」。二人相交一心以學術為念，不及其他可概見也。此時期杰人師中西交通史研究之成果：

方豪治「中西交通史」第二時期（1938-1945）主要論著一覽表

完成時間	論文名稱	發表刊物或出版社	備註
1939	〈清初雲南之猶太教人〉	《益世報·宗教與文化》新6	易名〈清初宦遊滇閩鄂猶太人〉，收入《自定稿》
1939	〈康熙測圖之新資料〉	《益世報·宗教與文化》新33	易名〈康熙測繪滇黔輿圖考〉，收入《自定稿》
1942	〈拉丁文傳入中國考〉	《浙江大學文學院集刊》2	收入《自定稿》
1942	〈望遠鏡傳入中國〉	《思想與時代》15	

	考—伽利略與科學輸入我國之關係)		
1942	〈明清之際中西血統之混合〉	《益世報·文史副刊》14	收入《自定稿》
1942	〈《名理探》譯刻卷數考〉	《益世報·文史副刊》20	收入《自定稿》
1942	〈徐霞客與西洋教士關係之探索〉	《徐霞客先生逝世三百週年紀念刊》，浙大文科研究所叢刊4	收入《自定稿》
1942	〈南懷仁之漢文書法與漢文尺牘〉	《益世報·文史副刊》21	收入《自定稿》
1943	〈十七、八世紀來華西人對我國經籍之研究〉	《思想與時代》19	收入《自定稿》
1943	〈相偷戲與打簇戲來源考〉	《益世報·文史副刊》26	收入《自定稿》
1943	〈明末清初旅華西人與士大夫之晉接〉	《東方雜誌》39：5	收入《自定稿》
1943	〈清代禁抑天主教所受日本之影響〉	《益世報·文史副刊》42	收入《自定稿》
1944	《中外文化交通史論叢第一輯》	重慶：獨立出版社	1942年付梓
1944	《紅樓夢新考》	重慶：獨立出版社	專書
1944	〈十六世紀我國通商港 Liampo 位置考〉	《復旦學報》1：1	為1937年〈明嘉靖葡人在寧波被屠問題〉之續作，收入《自定稿》，改題〈浙江國際貿易港 Liampo 考〉
1944	〈中國在日歐初期交通史上之地位〉	《真理雜誌》1：1	收入《自定稿》
1944	〈順治刻本「西洋新法曆書」四種題記〉	《東方雜誌》40：8	收入《自定稿》
1944	〈家譜中的天主教史料—記玉山吳、徐二譜及其他〉	收入《中國天主教史論叢·甲集》	收入《自定稿》
1944	〈杭州大方井天主教古墓之沿革〉	收入《中國天主教史論叢·甲集》	收入《自定稿》
1944	《中國天主教史論	重慶：商務印書館	專書，115頁

	叢·甲集》〔中國公教真理學會叢書〕		
1944	《徐光啓傳》	重慶：勝利出版社	專書，110 頁
1945	〈十七、八世紀中國學術西被之第二期〉	《東方雜誌》41：1	收入《自定稿》
1945	〈英國漢學的回顧與前瞻〉	《中央日報》，1945.12.20	收入《自定稿》

四、兩年北平經歷，1946-1948

抗戰勝利後兩年的「故都」經歷，在杰人師中西交通史治學過程中意義十分重大，特獨立為一階段以彰顯之。北京是杰人師治學重心—明清之際中西文化交流史之核心地區，是利瑪竇與徐光啓談道論學之處；北京又是民國以後公教「文藝復興」奠基之所，他所景仰的英斂之、馬相伯與陳援菴心願所聚輔仁大學的所在，他嚮往已久，至此終償宿願。

北平兩年，杰人師除在輔仁大學、天津津沽大學兼任教職外，並重回服務教會事業之初衷—擔任新創立之上智編譯館館長、從事教內外文獻之編譯工作，同時為北京總主教田耕莘樞機重要幕僚之一，經常處理相關學術文化之工作事務。

在研究工作上，杰人師到北平後，得以拜訪、遊歷慕名已久的人與地，與輔大校長陳援菴的會面最具意義；對近在咫尺北堂圖書館藏書的參閱與瞭解最感慶幸，惜工作過忙、時間過短，未能有進一步的利用。兩年中杰人師盡瘁於上智編譯館的工作，自謂「未能一心治學，成績遠不如在浙大、復旦時期」。¹⁰但上智編譯館的編譯工作在天主教史上自有其一定的重要意義。

田樞機主教與杰人師創辦上智編譯館有其高遠的理想與目標：效法佛教漢唐時期輝煌的漢譯事業，以奠定公教中國化的基礎。¹¹上智編譯館之編譯工作人手不多（最初僅八人），工作依資料語文分，有英、法、德、日、義、拉丁等文字；依資料性質分，則按辭典、神學、哲學、歷史、文藝各組分類。自 1946 年 9 月館舍落成至 1948 年 7 月停止工作止，共出版書籍二十種，此外尚有已編譯完成未及出版的四冊書（近四十萬字）。書籍內容包括論述、譯作、教義衍意、文獻校釋、新知介紹及小說隨筆，以「七分對外，三分對內」的原則，積極爭取教外人士對公教之瞭解。

除出版書籍外，杰人師在開館時即創刊《上智編譯館館刊》，更突顯杰人師主持該館的工作旨趣。《館刊》之內容包含四方面，¹²其一為論著與館訊，前者標舉該刊的學術性目標，後者報導該館工作概況。其二為作家動態、出版消息與

¹⁰ 方豪，〈回首二十年〉，《自定稿補編》，頁 2593-2595。

¹¹ 田耕莘，〈我對於教會出版事業的熱望〉，《上智編譯館館刊》卷 1。

¹² 見方豪，〈上智編譯館館刊的使命〉一文，載《上智編譯館館刊》卷 1，收入《方豪自定稿》下冊，頁 2340-2341。

期刊介紹三欄，冀望成為教內外作者與作者、作者與讀者間交換意見與互通資訊的平台。其三有書評一欄，期望建立教內人士一個「不客氣，然而極公正論斷」的場域，也希望得到教外人士的批評。其四有文獻目錄與書林偶拾兩欄，以發掘、保存及整理教史資料為鵠的。自出刊後，以不足兩年之時間出版了三卷十三期的《館刊》（計 1 卷 1 期，2 卷 6 期，及 3 卷 6 期）。以編輯人力與稿源大小而論，《館刊》與當時一般性的學術性刊物相比，水準不差。1948 年《館刊》停刊後，福建協和大學素研基督教史之陳增輝教授致函杰人師說：

《上智編譯館館刊》因先生辭職，停止刊行，實為天主教文字界中墜一巨星，至深惋惜。

可代表學術界的一般看法。

居留北平兩年，雖然杰人師自認治學成績遠不如在浙大及復旦時期而有所遺憾。其實杰人師在主持上智編譯館的兩年中，不但出版二十本書、十三冊館刊，同時建立教會福傳的新模式，¹³樹立教會學術性期刊的新楷模；此外有此機緣得以回歸奉獻教會事業、服務編譯館理想，並得以回饋栽培他的天主教會，亦屬難得。只可嘆時間太短，杰人師在上智編譯館的努力，如黃昏夕陽一般，令人扼腕。此一階段杰人師中西交通史研究之成績：

方豪治中西交通史第三時期（1946-1948）主要論著一覽表

完成時間	論文名稱	發表刊物或出版社	備註
1946	〈中法文化關係史略〉	《中央日報》， 1946.4.26	收入《自定稿》
1946	〈近年日人對於吾國天主教之研究〉	《上智編譯館館刊》	收入《自定稿》
1946	〈三十年來的中國天主教〉	《公教教友手冊》	收入《自定稿》
1947	〈考「性理真銓」白話稿與文言底稿〉	《益世報·人文周刊》新 11	收入《自定稿》
1947	〈明清間譯著底本的發現和研究〉	《大公報·圖書周刊》30、31	收入《自定稿》
1947	《馬相伯先生文集》〔二冊，續編〕	北平：上智編譯館	編輯〔續編明年出版〕
1948	〈讀吳漁山遺著雜記〉	《方豪文錄》	收入《自定稿》
1948	《方豪文錄》	北平：上智編譯館	專書，收文 39 篇

¹³ 見趙建敏，〈北平上智編譯館在文字福傳上的貢獻〉，《第七屆中國天主教傳教史—中國教理講授史國際學術研討會論文集》（臺北：輔大，2001），頁 281-286。

五、在臺三十年歲月，1949-1980

1949年2月，杰人師由上海渡臺，轉任教於國立臺灣大學。來臺後杰人師教學、研究方向頗有轉變，其一是對新近身之學—臺灣史之關注，其二是開始教授宋史。¹⁴在臺灣長期安定的環境下，杰人師得以大展研究長才，研究成績遠過大陸時期。以相關中西交通史領域之研究來說，初期研究康熙測繪臺灣地圖問題，巧妙的將教士測繪地圖的貢獻與臺灣史研究連結。繼之研究宋泉州之祈風問題，更係中外關係史過渡到宋史研究的津梁。加以五〇年代以後，幾次利用出國開會機會，瀛寰訪書，獲得之「新史料」甚多，因而新闢有關明末菲律賓華僑，特別是有關天主教漢文文獻之新研究領域。其他有關研究雖多屬舊有研究課題之擴大或深化，但對長期注意之問題，仍不斷蒐集新史料，因而有更臻完善之研究成果，有關李之藻、吳漁山、馬相伯（良）、英斂之（華）之研究可為明證。

茲舉此一時期學人信函兩件，以概其餘。其一，梁嘉彬先生 1952 年 3 月 7 日致杰人師函：

¹⁴ 杰人師開始教授宋史，似始於大陸時期。《復旦大學歷史檔案》，編號：828，1947-1948 教員名冊，載卅七學年度第一學期方豪任課為：法國革命史、初級拉丁文及宋史。

臺灣省教育廳編審委員會用箋

第一號

其人教授吾兒，拜讀

古語實地泉州之祈風，一正為飲佩。此

類史料，向來無人注意，實屬國

係重大也。弟對此係內外漢，惟讀

各報福州與球間琉球交通史料，多有「去船以

至夏以後，必得西風或西南風乃

行」之記錄，是則泉州之祈風，其

南乃北因乘十一月之北風，其東

中華民國 年 月 日

地址：臺南市環河街一段一號
電話：三三三七五號

臺灣省教育廳編審委員會用箋

第 二 號

行也則或乘朔月之西風耶
 弟在內謂「四月十日」為「十月」
 誤，未審其「四月十日」之誤
 否，弟因趕寫他種文三年
 辱著未詳讀，他日再為詳
 細討論也。此致
 大弟 弟 梁士勳謹啟 三七

中華民國 年 月 日

會址：臺北市南河街一段一號
 電話：三三三五號

該函討論杰人師〈宋代泉州之祈風〉一文，以福州與琉球間之交通史料「去舶以孟夏以後，必得西風或西南風乃行」補充福建等地東行（北行）者乘四月之西風，實為的論。

其二為袁同禮先生（前北平圖書館館長，時在美國哈佛燕京圖書館供職）1954年2月17日致杰人師函：

先生著節前年 手教欣甚 大駕幸臨 延台近未
 從事著述 賢勞之概 此印之書 並所 為富以開
 弟輩不勝 感禱 本年為馬之季 羅姆生也 年地信
 Tucci 教授未出 徵求論文 弟特 大右列入 懇請必
 有信未約也 弟將國內外 於馬之季 眾之著述
 師一總目 祇多惜我 國學者之 論文 為 數 亦 多 若
 在止間目 祇 擬請 貴神予以 補充 俾中 亦 亦 亦
 感此向 登 科 亦 多 兼 以 近 十 年 來 國 內 密
 故之書 刊 均 感 不 全 不 得 不 賴 鼎 力 協 助 也
 美 師 之 行 仍 有 意 進 行 否 本 年 似 已 稍 晚 明 年
 仍 有 進 行 尚 健 在 務 望 教 目 較 多 如 不 上 自 已 一 封
 劃 也 言 々 亦 甚 感 佩
 著 祺 弟 素 月 禮 在 二 月 十 日

通訊處：60 Orchard Street
 Cambridge 40, Mass.
 U. S. A.

馬可波羅遊記 譯序

柳詒

- 魏易譯 元代袁桷馬可波羅遊記 北京正蒙印書館印行 註=宣統
- 張星娘譯 馬可波羅遊記 民二六上海商務 註=宣統
- 李季譯 馬可波羅遊記 民二五上海亞東圖書館, 民二九的復

關於馬可波羅之論文

- 史久潤 馬可波羅遊記書後 東方雜誌 八卷六号 宣統二年
- 丁謙 元代袁桷馬可波羅遊記地理補註 地理雜誌 六卷六号 註四
- " " " " " " 八卷七号 註六
- " " " " " " 十卷八号 註十一
- 張星娘 卷東世徵及中國史書上之馬可波羅 註 高師史地學報 三卷三号 註十三
- 東世徵 中國史書上馬可波羅考 " " 二卷一五 註十二
- 柳詒徵 馬可波羅遊記導言序 " " 三卷三号 註十三
- 毛文 讀馬可波羅遊記証誤 學風 五卷九期
- 學敏 元代的西方客人 文化建設 一卷九期 註二〇
- 姚傑吾譯 蒙古史卷凡 補行子法 一卷二号 註十一
- 黃石 馬可波羅遊記所記的中國女俗 婦女雜誌 七卷三号 註二〇
- 朱傑勤譯 元代馬可波羅所見亞細亞物產 註 現代史學 二卷三期 註二〇

- 朱傑勤 今 上 中西文化交流史譯粹 頁161-191 (註二八 中華)
- 朱傑勤 歐亞史節末華考 中山大學研究史學月刊 一卷三期 (註四〇)
- 向達 元代馬可波羅諸外國人所見之植物 東方雜誌 二十六卷十期
- 馮承鈞 馬可波羅行記 沙海昂譯 註 西域史地考証譯叢 卷一

本函為馬可波羅誕生七百年紀念，歐美學界為謀慶祝，徵求論文於杰人師，袁氏應以國人關於馬可波羅之譯作目錄，送請杰人師補充。杰人師隨即於該年(1954)四月二十八日發表〈國人關於馬可波羅之著作〉一文於《中華日報·圖書雙週刊》。

¹⁵來臺後，能切磋中西交通史之友朋明顯轉稀，杰人師有關中西交通史之研究雖仍甚眾，但杰人師有如是之感嘆：

來臺以後，斯學反覺寂寞，每念故人，不勝歎歎！¹⁶

此時期間杰人師發表之重要論文目錄如下：

方豪治中西交通史第四時期（1949-1980）主要論著一覽表

完成時間	論文名稱	發表刊物或出版社	備註
1949	〈康熙五十三年測繪台灣地圖考〉	《文獻專刊》1：1	收入《自定稿》
1949	〈台灣方志中的利瑪竇〉	《協大學報》1	收入《自定稿》
1950	〈康熙五十八年清廷派員測繪琉球地圖之研究〉	《臺大文史哲學報》	收入《自定稿》
1950	〈吳漁山先生「天樂正音譜」校釋〉	自印〔與鄭騫先生共同校訂〕	專書，收入《自定稿》
1951	〈日本華化的最高時期〉	《大陸雜誌》2：4	收入《自定稿》
1951	〈北堂圖書館藏書志〉	《新思潮》3	收入《自定稿》
1951	〈宋泉州等地之祈風〉	《臺大文史哲學報》3	收入《自定稿》
1952	〈台灣天主教史略〉	《台南文化》2：2	
1952	〈嘉慶前西洋音樂流傳中國史略〉	《大陸雜誌》4：10	
1952	〈嘉慶前西洋畫流傳我國史略〉	《大陸雜誌》5：3	
1953	《中西交通史〔1-5冊〕》	臺北：中華文化出版事業委員會	專書
1953	〈中國文化對西方的影響〉	《中國文化論集》	收入《自定稿》
1953	〈明清西洋機械工程學、物理學與火器入華考略〉	《學術季刊》2：1	收入《自定稿》
1953	〈嘉慶前西洋建築流	《大陸雜誌》7：6	

¹⁵ 方豪，〈國人關於馬可波羅之著作〉，《方豪自定稿》下冊，頁 2130-2132。

¹⁶ 方豪，〈六十年來之中西交通史〉，《華學月刊》25（1974.1.21），頁 31-46。

	傳中國史略〉		
1953	〈中國經營西域史略〉	《邊疆文化論集》2	收入《自定稿》
1953	〈敦煌學發凡〉	《邊疆文化論集》3	收入《自定稿》
1954	〈張騫的事功和影響〉	《國史上的偉大人物》2	收入《自定稿》
1954	〈國人關於馬可波羅之著作〉	《中華日報·圖書雙週刊》5	收入《自定稿》
1954	〈十五六世紀南洋華僑史事叢記〉	《華僑問題論文集》	收入《自定稿》
1954	〈利瑪竇交友論新研〉	《臺大文史哲學報》6	收入《自定稿》
1955	《中國近代外交史〔一〕》	臺北：中華文化出版事業委員會	專書，216頁
1955	〈中國在日歐初期交通史上的地位〉	《中日文化論集》2	
1955	〈馬相伯先生生平及其思想〉	《民主評論》6：8-15	
1956	《華僑移殖簡史》	臺北：海外出版社	專書
1956	〈元以前越南在中外交通史上之地位〉	《中越文化論集》2	收入《自定稿》
1956	〈吳漁山「哭司祭羅先生」詩箋釋〉	香港《公教報》，1956.4.8	收入《自定稿》
1956	〈利瑪竇年譜〉	《中義文化論集》	收入《自定稿》
1959	〈「西藏學」的開拓者〉	《文星》4：1	收入《自定稿》
1959	〈明末菲律賓華僑採用之聖教經文與譯名〉	《新鐸聲》4：26	
1960	〈馬相伯先生籌設函夏考文苑始末〉	《大陸雜誌》21：1、2	收入《自定稿》
1961	〈由順治八年福建武闈試題論鄭氏抗清的主力〉	《大陸雜誌》22：6	收入《自定稿》
1962	〈英斂之先生的生平和著述〉	《大陸雜誌》特刊2	
1962	〈明末清初天主教比附儒家學說之研究〉	《臺大文史哲學報》11	收入《自定稿》
1962	〈徐光啓家書考釋〉	《大陸雜誌》25：8、9	收入《自定稿》
1962	〈「皇明經世文編」與「徐文定公集」〉	《大陸雜誌》25：11	收入《自定稿》

1962	〈徐文定公裔孫世系記略〉	《恆毅月刊》12：4	收入《自定稿》
1963	〈清末維新政論家何啓與胡禮垣〉	《新時代》3：12	收入《自定稿》
1964	〈王徵之事蹟及其輸入西洋學術之貢獻〉	《臺大文史哲學報》13	收入《自定稿》
1965	〈台北市基督教志略〉	《臺北文獻》8	
1965	〈從中國典籍見明清間中國與西班牙的文化關係〉	《中國與西班牙文化論集》	收入《自定稿》
1966	《李之藻研究》	臺北：商務印書館	專書，246 頁
1966	《二十世紀之天主教》	臺北：正中書局	專書，139 頁
1967-1973	《中國天主教人物傳〔三冊〕》	香港：公教真理學會及臺中光啓社	專書
1967	〈從「順風相送」探索鄭和或其他同時出使人員來台澎之可能性〉	《東方雜誌》1：2	收入《自定稿》
1967	〈明萬曆間馬尼拉刊印之漢文書籍〉	《現代學苑》4：8	收入《自定稿》
1967	〈吳漁山先生「三餘集」校釋〉	《現代學苑》4：12	收入《自定稿》
1968	〈吳漁山先生「三巴集」校釋〉	《中央圖書館館刊》1：3	收入《自定稿》
1968	〈中國天主教學術研究之方向〉	《東方雜誌》2：6	收入《自定稿》
1969	〈清初通曉滿蒙語文及曾出關之西洋教士〉	《故宮文獻》1：1	
1969	《方豪六十自定稿》	臺北：自刊	專書
1969	〈吳漁山神父領洗年代、進鐸地點及拉丁造詣考〉	《天主教學術研究所學報》1	收入《自定稿》
1970	〈「遵主聖範」的四種基督教漢譯本〉	《天主教學術研究所學報》2	
1971	〈十六七世紀中國人對澳大利亞地區的認識〉	《政治大學學報》23	
1971	〈從歷史文獻看中國在台澎的主權〉	《東方雜誌》5：1	

1971	〈「日本一鑑」和所記釣魚臺〉	《東方雜誌》5：4	
1971	〈與勵耘老人往返書札殘賸稿〉	《傳記文學》19：5； 20：4、5	
1972	〈故宮博物院現存乾隆間天主教檔案〉	《天主教學術研究所學報》4	
1973	〈明末馬尼拉華僑教會之特殊用語與習俗〉	《現代學苑》10：5	
1973	〈萊頓漢學院藏呂宋明刻漢籍之研究〉	《東方雜誌》6：12	
1973	〈呂宋明刻「無極天主教實錄」之研究〉	《天主教學術研究所學報》5	
1973	〈清代旗人之信奉天主教與遭禁〉	《故宮文獻》4：4	
1974	〈六十年來之中西交通史〉	《華學月刊》25	
1974	《方豪六十至六十四自選待定稿》	自刊	專書
1974	〈英斂之先生年譜及其思想〉	《臺大歷史學報》1	
1974	〈乾隆十三年江南教難案始末〉	《華崗學報》8	
1975	〈明末傳入的西洋教育〉	《東方雜誌》8：11	
1975	〈明末清初多瑪斯事蹟及學說傳入我國考〉	《大陸雜誌》50：6	
1975	〈馬相伯先生年譜新編〔上〕〔下〕〉	《天主教學術研究所學報》6、7	
1976	〈耶穌基督漢文異譯考初稿〉	《中研院總統蔣公逝世週年紀念論文集》	
1977	〈明代中國航海圖籍上所見台澎諸島嶼與針路〉	《臺灣人文》創刊號	
1978	〈韓國海底撈獲中國古物初探〉	《東方雜誌》11：7	
1978	〈呂宋明刻「格物窮理錄便覽」之研究〉	《中研院成立五十週年紀念論文集》	
1978	〈國人對「也里可溫」	《食貨月刊》8：6	

	之再認識〉		
1979	〈再論王石谷與天主教的關係〉	《大陸雜誌》59：6	
1980	〈記「神奇非洲小青石」初傳中國〉	《聯合報·萬象版》 1980.9.30	
1980	〈爲我國傳入吸毒石的石鐸瑀〉	《聯合報·萬象版》 1980.10.6	
1980	〈「本草補」新鈔略：有關奇功石、辟驚石、日精油、鍛樹皮、呂宋果的記載〉	《聯合報·萬象版》 1980.10.13	
1981	〈殘存於台灣、香港現行曆書中之摩尼教痕跡〉	《中央研究院漢學會 議論文集》	出版於方師去世後

六、結語

綜觀杰人師的中西交通史研究事業，是一路伴隨民國新史學—史料學派的崛起而發展的。一九二、三〇年代杰人師就讀修院時期，他即好讀各大學及研究機構的學術期刊，努力從中學習「歷史專題研究」的寫作方法。自謂在拜讀傅斯年、董作賓、陳寅恪、羅常培、趙元任、胡適、陳垣、孟森、劉半農等人的文章後，「揣摩又揣摩，學習又學習，窺到了一點門徑」。因此他的史學觀念及行文方法，實以史料學派爲依歸。而他的實踐，更彰顯了史料學派的真精神。按傅孟真在《歷史語言研究所集刊》發刊宣言〈歷史語言研究所工作之旨趣〉中說：

- 一、 凡能直接研究材料，便進步。
 - 二、 凡一種學問能擴張他研究的材料便進步，不能便退步。
 - 三、 凡一種學問能擴張他作研究時應用的工具的便進步；不能的，則退步。
 - ...
- 總而言之，我們不是讀書的人，我們只是上窮碧落下黃泉，動手動腳找東西！¹⁷

誰的研究成果最足以彰顯傅氏的理念？誰的研究進程是傅氏旨趣的最佳註腳？個人以爲，捨杰人師外，尙難尋覓更適當的人選。杰人師的研究領域中，又

¹⁷ 傅斯年，〈歷史語言研究所工作之旨趣〉，《歷史語言研究所集刊》第1本第1分（1928.10），卷首。

以中西交通史的研究最足以闡釋傅氏之說。中西交通史之學自二十世紀初興，本身就是一門新興的學科、新興的領域。它最大的特色即在以發掘新資料來闡明中西交往史上往昔不曾注意的課題，它必須直接研究材料，而且是直接研究原始材料。至於能否擴張研究的材料與擴張研究的工具，實為史料學派者研究歷史能否突破的關鍵方法論，多數學者均難以做到。杰人師自謂其個性「善於找資料及題目」。每能在舊課題中尋出新史料，以增強舊作的說服力，實為其一生治學之明顯特徵。而其治中西交通史之語言工具：拉丁文及法文，則係其能在此一領域遍尋新資料、做出新解釋、進而漸露頭角，並終能勝出其他學者的關鍵因素。杰人師治中西交通史的歷程，實將史料學派的觀點、見解及作法，闡釋盡淨。無怪乎抗戰時期傅斯年嘗致書杰人師云：

伏念今日治近代中西交通史者不一家，各有所成，而先生以司鐸為此，其拉丁文之根柢，迥異眾人，即此一端已著先鞭。此所謂「扼管鑰，據形勢」者也，前程可畏哉！¹⁸

杰人師是史料學派的健將，是「新會學案」第一傳人，實當之而無愧！

¹⁸ 傅斯年致方豪函，1931 或 1932.12.24。